

AVATAR THE LAST AIRBENDER

LÍNGUA PORTUGUESA: BRASIL

Criado por
Albert Kim

EPISODE 1.01

"Aang"

Um Mestre do Ar enfrenta sua nova realidade quando a guerra irrompe. Um século depois, dois irmãos da Tribo da Água fazem uma descoberta que muda tudo.

Escrito por:
Albert Kim | Michael Dante DiMartino | Bryan Konietzko

Dirigido por:
Michael Goi

Transmissão:
22.02.2024



This is a transcript of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com. All copyrights belong to their owners. 8FLiX is not affiliated with any other entity or service.

FOR EDUCATIONAL USE ONLY
NOT TO BE DUPLICATED WITHOUT PERMISSION.

The sale, copying, reproduction or exploitation of any portion of this material in any form, by any means or in any media, is strictly prohibited. Distribution or disclosure of this material to unauthorized persons is also prohibited. Disposal of this material does not alter any of the restrictions set forth above.



AVATAR: THE LAST AIRBENDER is a Netflix Original Series

Elenco conjunto

Gordon Cormier	...	Aang
Kiawentiio	...	Katara
Ian Ousley	...	Sokka
Dallas Liu	...	Prince Zuko
Paul Sun-Hyung Lee	...	Uncle Iroh
Lim Kay Siu	...	Gyatso
Casey Camp-Horinek	...	Gran Gran
Hiro Kanagawa	...	Fire Lord Sozin
Yvonne Chapman	...	Kyoshi
Ruy Iskandar	...	Lieutenant Jee
Matthew Yang King	...	Appa / Momo (voice)
Leo Chiang	...	Monk Thet
Jeff Yung	...	Monk Tsutop
Jayden Zhang	...	Myat
Dorian Giordano	...	Aydo
Silver Kim	...	Pasang
Simon Leung	...	Tashi
Linda Minard	...	Sister Lio
Derek Lowe	...	War Minister
Summer Testawich	...	Girl
Sam Bob	...	Old Villager
Haô Ting	...	Fire Nation Guard
Oliver Tru Sison	...	Water Tribe Boy
Garland Chang	...	Captain
Alex Law	...	Merchant

1
00:00:08,750 --> 00:00:13,208
[música de mistério]

2
00:00:25,750 --> 00:00:28,291
CAPITAL

3
00:00:28,375 --> 00:00:31,208
[música se torna sombria]

4
00:00:31,291 --> 00:00:33,250
[sino soando]

5
00:00:36,625 --> 00:00:38,875
[guarda 1] Está ali! Peguem ele!

6
00:00:38,958 --> 00:00:41,125
[guarda 2] Pare, em nome da Nação do Fogo!

7
00:00:41,208 --> 00:00:44,625
- [grito indistinto]
- [música se torna frenética]

8
00:00:45,333 --> 00:00:46,666
[aves guincham]

9
00:00:52,958 --> 00:00:54,291
[guarda 1] Foi pra lá. Pega ele!

10
00:00:58,916 --> 00:01:01,583
- [guarda 1] Olha ele.
- [guarda 2] Não deixem fugir!

11
00:01:01,666 --> 00:01:03,375
[grito indistinto]

12

00:01:05,041 --> 00:01:06,041
[fugitivo 1 grunhe]

13

00:01:07,333 --> 00:01:08,375
[guarda 1] Pega ele!

14

00:01:09,958 --> 00:01:11,416
[pomba arrulha]

15

00:01:13,041 --> 00:01:14,750
Para!

16

00:01:15,625 --> 00:01:17,166
[guardas grunhem]

17

00:01:18,375 --> 00:01:19,666
[grunhe]

18

00:01:20,833 --> 00:01:23,333
- [guardas grunhindo]
- [grunhe]

19

00:01:23,416 --> 00:01:25,333
[música grandiosa de ação]

20

00:01:26,208 --> 00:01:27,041
[grita]

21

00:01:33,166 --> 00:01:34,666
Dobrador de terra.

22

00:01:37,958 --> 00:01:39,291
[ave cacareja baixo]

23

00:01:42,125 --> 00:01:43,541
[fugitivo 1 grunhe]

24
00:01:44,041 --> 00:01:46,708
[música grandiosa de ação dramatiza]

25
00:01:49,916 --> 00:01:53,375
[fugitivo 1 grunhindo]

26
00:01:58,541 --> 00:01:59,500
[grunhe]

27
00:01:59,583 --> 00:02:01,333
[fugitivo 2] Temos que ir agora!

28
00:02:03,083 --> 00:02:05,583
Vem! Vamos embora, vem!

29
00:02:07,500 --> 00:02:08,625
[guarda 3] Ele foi por ali!

30
00:02:09,333 --> 00:02:10,625
[grunhe]

31
00:02:13,166 --> 00:02:16,625
Leva isso pro Rei da Terra.
Vão começar uma guerra.

32
00:02:16,708 --> 00:02:18,458
- [guarda 4 exclama]
- Vai, agora!

33
00:02:19,375 --> 00:02:21,041
[berrando]

34
00:02:25,500 --> 00:02:28,166
[todos grunhindo]

35
00:02:47,250 --> 00:02:50,041
[música grandiosa de ação se intensifica]

36
00:02:54,708 --> 00:02:56,291
[música grandiosa de ação para]

37
00:02:56,375 --> 00:02:59,083
[tosse]

38
00:02:59,916 --> 00:03:01,083
[rouco] Tarde demais.

39
00:03:01,166 --> 00:03:04,416
Os planos de guerra
já estão a caminho do Reino da Terra.

40
00:03:04,916 --> 00:03:05,916
[homem 1] Ótimo.

41
00:03:06,666 --> 00:03:09,708
Assim, todos vão estar atentos
ao Reino da Terra.

42
00:03:11,458 --> 00:03:12,833
Todos, menos nós.

43
00:03:16,333 --> 00:03:19,041
- Vamos estar prontos pro ataque.
- [música sombria]

44
00:03:19,125 --> 00:03:21,416
[homem 1] Quando o rei receber os planos,

45
00:03:22,375 --> 00:03:25,083
vai redirecionar as tropas pra fronteira

46

00:03:26,333 --> 00:03:28,750
e vai pedir apoio às outras nações.

47

00:03:29,458 --> 00:03:33,250
As Tribos da Água,
os Nômades do Ar e o mundo todo

48

00:03:33,875 --> 00:03:37,458
vão dedicar a atenção
aos dobradores de terra.

49

00:03:43,500 --> 00:03:45,250
Era isso que você queria?

50

00:03:49,291 --> 00:03:50,750
Nós não somos o alvo.

51

00:03:54,500 --> 00:03:56,458
Eu estou mirando mais alto.

52

00:03:57,916 --> 00:03:59,333
Bem mais alto.

53

00:03:59,916 --> 00:04:00,833
[fugitivo 1] Por quê?

54

00:04:02,875 --> 00:04:04,541
Por que está fazendo isso?

55

00:04:07,708 --> 00:04:10,708
- [música sombria se intensifica]
- [geme baixinho]

56

00:04:11,291 --> 00:04:14,750
- Porque chegou o nosso momento.
- [fugitivo 1 grita]

57

00:04:18,541 --> 00:04:19,666
[música para]

58

00:04:21,875 --> 00:04:24,083
[música de tensão baixa]

59

00:04:25,958 --> 00:04:27,833
[homem 2] Uma boa estratégia, Alteza.

60

00:04:28,916 --> 00:04:32,291
Mas, taticamente,
dobradores de ar não são uma ameaça.

61

00:04:33,125 --> 00:04:35,083
Não me preocupo com dobradores de ar.

62

00:04:35,750 --> 00:04:37,625
Me preocupo com quem está vivo entre eles,

63

00:04:37,708 --> 00:04:40,958
o único que tem potencial
para atrapalhar nossos planos.

64

00:04:41,041 --> 00:04:43,125
Mas o Avatar ainda não foi revelado.

65

00:04:45,333 --> 00:04:48,291
É por isso que vamos precisar matar todos.

66

00:04:48,375 --> 00:04:50,541
[música de tensão cresce, para]

67

00:04:53,666 --> 00:04:55,625
[música dramática]

68

00:04:56,666 --> 00:04:57,500

[mulher] Água.

69

00:05:00,791 --> 00:05:01,708

Terra.

70

00:05:04,083 --> 00:05:05,208

Fogo.

71

00:05:07,666 --> 00:05:08,625

Ar.

72

00:05:10,333 --> 00:05:12,250

[música dramática para]

73

00:05:12,333 --> 00:05:15,833

Por milênios,
as quatro nações viveram em harmonia.

74

00:05:15,916 --> 00:05:17,291

[música sublime]

75

00:05:17,375 --> 00:05:19,791

Uma paz proporcionada pelo Avatar.

76

00:05:20,708 --> 00:05:23,500

[efeito sonoro mítico]

77

00:05:23,583 --> 00:05:27,750

A única pessoa capaz de dominar
todos os quatro elementos

78

00:05:27,833 --> 00:05:30,916

e proteger o equilíbrio delicado
entre as nações.

79

00:05:35,250 --> 00:05:36,791
Quando um Avatar morre,

80

00:05:37,375 --> 00:05:42,083
seu espírito renasce em outro corpo,
seguindo um ciclo eterno.

81

00:05:43,041 --> 00:05:45,291
Desde a morte do último Avatar,

82

00:05:45,375 --> 00:05:47,916
a nova encarnação ainda não se revelou.

83

00:05:48,666 --> 00:05:53,041
Assim, o Senhor do Fogo Sozin,
o líder brutal da Nação do Fogo,

84

00:05:53,125 --> 00:05:57,000
julgou ser o momento propício
para iniciar uma campanha impiedosa

85

00:05:57,083 --> 00:05:58,416
para conquistar o mundo.

86

00:05:59,250 --> 00:06:03,666
Sua primeira medida foi eliminar
a única pessoa capaz de impedi-lo:

87

00:06:04,458 --> 00:06:07,041
o próximo mestre
de todos os quatro elementos,

88

00:06:07,125 --> 00:06:09,500
um dobrador de ar
que pode não estar pronto

89

00:06:09,583 --> 00:06:11,750
para a responsabilidade de se tornar

90

00:06:12,375 --> 00:06:13,458
o Avatar.

91

00:06:13,541 --> 00:06:17,833
[música dramática de ação]

92

00:06:18,916 --> 00:06:25,666
AVATAR: O ÚLTIMO MESTRE DO AR

93

00:06:28,291 --> 00:06:30,166
[música enigmática]

94

00:06:33,458 --> 00:06:34,958
[música enigmática se dissipa]

95

00:06:36,041 --> 00:06:39,000
[música sublime de mistério]

96

00:06:40,500 --> 00:06:46,250
TEMPLO DO AR DO SUL

97

00:06:58,166 --> 00:06:59,166
[homem 1] Aang!

98

00:07:02,333 --> 00:07:03,166
Aang!

99

00:07:06,166 --> 00:07:07,041
[grunhe]

100

00:07:07,125 --> 00:07:09,458
[música se torna vibrante]

101
00:07:10,375 --> 00:07:11,666
[homem 2] Olha lá!

102
00:07:12,541 --> 00:07:13,375
[grunhindo]

103
00:07:16,083 --> 00:07:17,541
[homem 3] Uau!

104
00:07:17,625 --> 00:07:18,458
[ri]

105
00:07:18,958 --> 00:07:20,083
[homem 4] É o Aang?

106
00:07:20,833 --> 00:07:22,666
[homem 5 ri] Quem mais seria?

107
00:07:23,541 --> 00:07:24,750
[Aang ri]

108
00:07:27,541 --> 00:07:28,958
[ri]

109
00:07:35,791 --> 00:07:37,208
[música vibrante para]

110
00:07:37,916 --> 00:07:39,083
Exibido.

111
00:07:39,708 --> 00:07:42,125
- Por quê? Só fui admirar a vista.
- [homem 1 ri]

112
00:07:43,416 --> 00:07:45,416

Monge Tsutop te procurou.

113

00:07:45,500 --> 00:07:47,500
Fugiu do treino de novo!

114

00:07:48,083 --> 00:07:51,333
É sempre o mesmo treino.
Sabe que eu já sei essas coisas todas.

115

00:07:51,416 --> 00:07:52,291
Aang.

116

00:07:53,333 --> 00:07:56,166
Você pode estar mais avançado
que os outros,

117

00:07:56,250 --> 00:07:58,333
mas ainda tem muito a aprender.

118

00:07:59,041 --> 00:08:00,166
E acredite se quiser,

119

00:08:01,541 --> 00:08:03,083
vai chegar o dia

120

00:08:03,166 --> 00:08:06,291
em que vai querer ter passado
mais tempo com seus mestres.

121

00:08:06,375 --> 00:08:07,666
[música sentimental]

122

00:08:11,708 --> 00:08:14,375
Bom, você e os outros alunos
têm que ajudar

123

00:08:14,458 --> 00:08:16,750
na arrumação do Festival do Grande Cometa.

124

00:08:17,750 --> 00:08:19,583
Tem muita coisa para resolver

125

00:08:19,666 --> 00:08:22,250
antes dos Nômades do Ar
dos outros templos chegarem.

126

00:08:22,333 --> 00:08:23,583
Quantos estão vindo?

127

00:08:23,666 --> 00:08:25,083
- [arqueja]
- [criaturas grunhem]

128

00:08:25,166 --> 00:08:26,500
[garoto 1] Que som é esse?

129

00:08:26,583 --> 00:08:28,500
[garoto 2] Olha, lá em cima!

130

00:08:28,583 --> 00:08:31,875
- [música se torna grandiosa]
- [criaturas grunhem]

131

00:08:37,791 --> 00:08:39,208
Todos eles.

132

00:08:42,041 --> 00:08:43,750
Vem, Aang! Eles tão lá em cima!

133

00:08:43,833 --> 00:08:46,250
- [homem 6] Olha lá pro alto!
- [Aang] Me espera!

134

00:08:47,291 --> 00:08:49,041
[música grandiosa se dissipa]

135

00:08:49,125 --> 00:08:50,083
Já contou a ele?

136

00:08:50,916 --> 00:08:52,833
[música de tensão]

137

00:08:52,916 --> 00:08:54,125
Não era a hora certa.

138

00:08:54,208 --> 00:08:57,916
A hora certa?
Não temos o luxo de esperar a hora certa.

139

00:08:58,583 --> 00:09:01,125
Temos que falar com o conselho. Agora.

140

00:09:08,333 --> 00:09:10,541
[homem 1] Aang sempre foi o prodígio.

141

00:09:10,625 --> 00:09:15,291
O mais jovem dobrador de ar da história
a receber as marcas de um mestre.

142

00:09:16,333 --> 00:09:18,458
Mas ele só tem 12 anos.

143

00:09:18,958 --> 00:09:21,041
Não podemos cobrar isso dele.

144

00:09:21,125 --> 00:09:23,541
Sozin planeja atacar o Reino da Terra.

145

00:09:23,625 --> 00:09:27,250
As Tribos da Água enviaram guerreiros
para ajudar os dobradores de terra,

146
00:09:27,333 --> 00:09:28,500
e também temos que ir.

147
00:09:28,583 --> 00:09:30,250
Nós precisamos do Avatar.

148
00:09:30,333 --> 00:09:32,583
Sim, Aang é poderoso,

149
00:09:33,208 --> 00:09:35,208
mas ainda tem muito a aprender

150
00:09:35,833 --> 00:09:37,500
sobre responsabilidade,

151
00:09:37,583 --> 00:09:38,958
expectativas,

152
00:09:39,458 --> 00:09:40,791
sacrifício.

153
00:09:41,750 --> 00:09:45,833
E, acima de tudo,
precisa descobrir quem ele é.

154
00:09:47,000 --> 00:09:49,541
Se o mandarmos embora
antes de aprender isso,

155
00:09:50,250 --> 00:09:53,416
pode ser que nunca se torne
o que precisamos que ele seja.

156
00:09:54,916 --> 00:09:57,500
E ele e o mundo

157
00:09:58,166 --> 00:10:00,291
talvez nunca se recuperem.

158
00:10:00,791 --> 00:10:04,250
O papel do Avatar é
uma grande responsabilidade.

159
00:10:04,916 --> 00:10:06,458
Não é para uma criança.

160
00:10:07,166 --> 00:10:10,291
Mas não é nossa função
escolher quem carrega esse fardo,

161
00:10:10,375 --> 00:10:14,041
e sinto que se aproximou demais
de Aang para enxergar, Irmão Gyatso.

162
00:10:14,666 --> 00:10:18,333
Aang deve partir logo para treinar
as outras disciplinas de dobra,

163
00:10:18,958 --> 00:10:20,833
e só podemos torcer
para que não seja tarde

164
00:10:20,916 --> 00:10:22,250
para fazer a diferença.

165
00:10:22,333 --> 00:10:24,208
[música sentimental baixa]

166
00:10:24,291 --> 00:10:26,625

[animais cantam, guincham]

167

00:10:29,375 --> 00:10:31,125
[música sentimental se dissipa]

168

00:10:31,208 --> 00:10:33,333
[Aang] Os festivais
sempre dão tanto trabalho?

169

00:10:33,416 --> 00:10:35,416
[Gyatso] O último foi há cem anos,

170

00:10:35,500 --> 00:10:38,833
e, acredite ou não, eu não sou
tão velho assim pra ter estado lá.

171

00:10:38,916 --> 00:10:41,416
- [risinho] Difícil acreditar.
- [Gyatso ri]

172

00:10:43,375 --> 00:10:44,708
[ambos suspiram]

173

00:10:46,250 --> 00:10:48,416
Lembra da última vez
que eu te trouxe aqui?

174

00:10:48,500 --> 00:10:50,416
Lembro. Quando eu fiz as tatuagens.

175

00:10:50,500 --> 00:10:52,750
Muitos recebem as marcas no grande salão,

176

00:10:52,833 --> 00:10:56,583
mas eu queria que você recebesse
as suas na presença de Yangchen,

177

00:10:57,083 --> 00:10:59,833
a última Nômade do Ar que foi o Avatar.

178

00:10:59,916 --> 00:11:04,875
Quando ela morreu, o próximo Avatar
nasceu na nação seguinte do ciclo eterno.

179

00:11:04,958 --> 00:11:07,750
Então, depois da morte de Yangchen,

180

00:11:08,333 --> 00:11:10,916
veio Kuruk, das Tribos da Água.

181

00:11:11,000 --> 00:11:13,250
Depois, Kyoshi, do Reino da Terra.

182

00:11:13,333 --> 00:11:14,916
Depois, Roku, da Nação do Fogo.

183

00:11:15,000 --> 00:11:17,666
Ou seja, o próximo Avatar

184

00:11:18,458 --> 00:11:20,250
novamente é um dobrador de ar.

185

00:11:20,958 --> 00:11:25,875
O espírito dela ecoa em um de nós.

186

00:11:27,166 --> 00:11:30,250
- Aang, você sempre foi especial.
- [música sublime]

187

00:11:30,833 --> 00:11:34,041
O dobrador de ar mais talentoso
que eu já conheci.

188

00:11:34,125 --> 00:11:35,958
Eu nunca pedi pra ser especial.

189

00:11:36,041 --> 00:11:36,958
Mas você é.

190

00:11:38,500 --> 00:11:39,333
Aang,

191

00:11:40,500 --> 00:11:43,458
você é o Avatar.

192

00:11:43,541 --> 00:11:45,958
[música sublime se intensifica]

193

00:11:46,958 --> 00:11:50,166
A Nação do Fogo segue
por um caminho sombrio,

194

00:11:50,250 --> 00:11:53,250
com ações que ameaçam destruir
o nosso equilíbrio,

195

00:11:53,333 --> 00:11:58,333
e só o Avatar, a única pessoa capaz
de dominar os quatro elementos,

196

00:11:58,416 --> 00:11:59,708
pode salvar o mundo.

197

00:12:00,666 --> 00:12:03,500
- O mundo precisa do Avatar.
- [música sublime dramatiza]

198

00:12:03,583 --> 00:12:05,833
O mundo precisa de você, Aang.

199

00:12:06,416 --> 00:12:09,875
Agora, precisa partir para começar
a treinar as outras disciplinas.

200

00:12:10,916 --> 00:12:13,750
Partir agora?
Deixar os meus amigos? A minha casa?

201

00:12:14,333 --> 00:12:15,541
Deixar você?

202

00:12:15,625 --> 00:12:16,500
Eu sei

203

00:12:17,666 --> 00:12:19,916
que é um fardo pesado para qualquer um,

204

00:12:21,250 --> 00:12:23,541
mas você não é qualquer um, Aang.

205

00:12:24,125 --> 00:12:25,333
Você é forte,

206

00:12:26,083 --> 00:12:26,958
gentil

207

00:12:27,916 --> 00:12:29,083
e generoso.

208

00:12:30,000 --> 00:12:31,250
Lembre-se disso.

209

00:12:31,833 --> 00:12:33,666
Nunca esqueça quem você é,

210
00:12:34,166 --> 00:12:38,041
porque eu não imagino
uma pessoa melhor para herdar esse poder.

211
00:12:38,916 --> 00:12:42,541
Mas eu não quero poder.

212
00:12:43,291 --> 00:12:47,875
Por isso você vai ser um grande Avatar.

213
00:12:50,041 --> 00:12:51,916
E por que eu tenho que ser diferente?

214
00:12:53,125 --> 00:12:54,166
Eu não posso só..

215
00:12:55,291 --> 00:12:57,250
fingir que eu sou seu amigo?

216
00:13:00,166 --> 00:13:01,833
Você é meu amigo.

217
00:13:03,208 --> 00:13:04,041
Você..

218
00:13:04,791 --> 00:13:07,041
sempre vai ser meu amigo.

219
00:13:07,125 --> 00:13:09,125
[música se torna sentimental]

220
00:13:27,208 --> 00:13:29,208
[música sentimental se dissipa]

221
00:13:31,416 --> 00:13:32,333

[Aang suspira]

222

00:13:36,208 --> 00:13:37,125
[suspira]

223

00:13:39,125 --> 00:13:40,333
[criatura grunhindo]

224

00:13:45,333 --> 00:13:46,416
[Aang] Oi, Appa.

225

00:13:48,541 --> 00:13:50,125
Também não conseguiu dormir?

226

00:13:53,000 --> 00:13:54,750
[grunhe]

227

00:13:55,333 --> 00:13:57,708
O Gyatso falou
que eu sou o próximo Avatar.

228

00:13:58,666 --> 00:14:01,000
- Eu.
- [Appa grunhe]

229

00:14:01,083 --> 00:14:03,666
Os monges não confiam em mim
nem pra dar comida pros bisões.

230

00:14:03,750 --> 00:14:07,416
- Agora tenho que salvar o mundo?
- [Appa grunhe suavemente]

231

00:14:07,958 --> 00:14:11,291
Ele falou pra eu não me esquecer
de quem eu sou.

232

00:14:12,083 --> 00:14:14,000
Mas eu sei quem eu sou.

233

00:14:14,500 --> 00:14:17,166
Eu gosto de voar em bolas de ar,
comer bolo de banana

234

00:14:17,250 --> 00:14:19,083
e brincar com os meus amigos.

235

00:14:19,166 --> 00:14:20,333
Esse sou eu.

236

00:14:21,083 --> 00:14:23,791
Não alguém que vence a Nação do Fogo.

237

00:14:23,875 --> 00:14:25,750
Não alguém que acaba com uma guerra.

238

00:14:25,833 --> 00:14:27,875
[música melancólica de mistério]

239

00:14:27,958 --> 00:14:30,708
[Appa grunhe]

240

00:14:30,791 --> 00:14:34,250
As crianças falam que eu tenho sorte
por causa das coisas que eu faço,

241

00:14:34,333 --> 00:14:36,666
mas eu trocaria de lugar com qualquer uma!

242

00:14:38,125 --> 00:14:39,833
Eu não quero ir embora.

243

00:14:39,916 --> 00:14:41,958
Eu não quero essa responsabilidade!

244
00:14:42,041 --> 00:14:44,958
Eu tenho medo do meu poder!
Eu tenho medo de ficar sozinho!

245
00:14:45,541 --> 00:14:47,458
[Appa grunhe]

246
00:14:48,750 --> 00:14:51,791
[Appa ronrona]

247
00:14:51,875 --> 00:14:52,791
[Aang suspira]

248
00:14:55,333 --> 00:14:56,500
Eu tô com medo.

249
00:15:03,708 --> 00:15:05,500
[grunhe]

250
00:15:06,000 --> 00:15:07,041
Verdade.

251
00:15:07,708 --> 00:15:10,375
Eu tenho que ir
pra onde as coisas fazem mais sentido.

252
00:15:12,333 --> 00:15:13,208
Por enquanto.

253
00:15:14,166 --> 00:15:16,666
- Yip yip!
- [Appa grunhe]

254

00:15:24,125 --> 00:15:25,625
[música para]

255
00:15:25,708 --> 00:15:28,541
[música dramática]

256
00:15:36,166 --> 00:15:38,541
[homens exclamam, grunhem]

257
00:15:38,625 --> 00:15:39,625
Lembrem-se:

258
00:15:40,541 --> 00:15:42,250
sem sobreviventes.

259
00:15:44,250 --> 00:15:46,083
[fogo crepita]

260
00:15:50,416 --> 00:15:51,583
[música dramática para]

261
00:15:52,125 --> 00:15:54,791
[música suave]

262
00:15:58,416 --> 00:16:01,125
[crepitação de fogo se aproximando]

263
00:16:01,208 --> 00:16:02,916
[música se torna dramática]

264
00:16:03,500 --> 00:16:04,750
[soldados grunhem]

265
00:16:04,833 --> 00:16:07,250
Irmãos e irmãs, estamos sendo atacados!

266
00:16:07,333 --> 00:16:08,541
[grunhe]

267
00:16:09,291 --> 00:16:10,500
[geme]

268
00:16:10,583 --> 00:16:12,666
- [zumbido agudo]
- [música distorce]

269
00:16:18,791 --> 00:16:21,208
[música dramática de ação]

270
00:16:21,291 --> 00:16:24,625
[todos grunhindo]

271
00:16:38,416 --> 00:16:41,666
[todos grunhindo]

272
00:16:42,666 --> 00:16:44,083
[homem grunhe]

273
00:16:45,416 --> 00:16:46,416
[grunhem]

274
00:16:47,333 --> 00:16:48,666
[homem grita]

275
00:16:48,750 --> 00:16:50,458
- [criança] O que tá acontecendo?
- Venham!

276
00:16:50,541 --> 00:16:52,375
[burburinho de crianças]

277

00:16:52,458 --> 00:16:53,458
Cadê o Aang?

278

00:16:54,708 --> 00:16:57,416
[ecoa] Aang!

279

00:16:57,500 --> 00:16:59,125
[vento soprando forte]

280

00:17:00,291 --> 00:17:02,666
[Appa grunhe]

281

00:17:07,208 --> 00:17:09,291
[todos grunhindo]

282

00:17:37,833 --> 00:17:39,916
[todos grunhindo]

283

00:17:40,000 --> 00:17:41,333
[mulher grita]

284

00:17:42,166 --> 00:17:43,791
- [grita]
- [soldados grunhem]

285

00:17:48,083 --> 00:17:50,250
- [crianças choramingam]
- [Gyatso] Rápido.

286

00:17:52,041 --> 00:17:54,125
[mulher grita]

287

00:17:58,125 --> 00:18:01,500
[Aang] O mar tá ficando agitado, Appa.
Não é melhor voltar pra casa?

288

00:18:01,583 --> 00:18:03,416
[Appa grunhe]

289

00:18:11,458 --> 00:18:13,916
- [crianças choramingam]
- [Gyatso] Quietinhos!

290

00:18:14,000 --> 00:18:16,208
- Vão ficar seguros no canto.
- [explosões]

291

00:18:17,250 --> 00:18:18,625
Fiquem abaixados.

292

00:18:19,125 --> 00:18:21,208
[mulher grita]

293

00:18:22,166 --> 00:18:23,000
[mulher grunhe]

294

00:18:23,916 --> 00:18:24,833
[grunhe]

295

00:18:24,916 --> 00:18:26,041
[grita]

296

00:18:26,625 --> 00:18:29,500
- [todos grunhindo]
- [música melancólica de ação]

297

00:18:39,791 --> 00:18:41,458
[gritam, grunhem]

298

00:18:49,291 --> 00:18:51,666
[música se torna sombria]

299

00:18:56,541 --> 00:18:59,166
[Aang] Tá tudo bem, Appa! Aguenta aí!

300
00:18:59,250 --> 00:19:02,041
[Appa ruge]

301
00:19:14,750 --> 00:19:16,958
[música sombria dramatiza]

302
00:19:17,041 --> 00:19:18,625
[homem grita]

303
00:19:22,833 --> 00:19:27,333
- [Sozin grita]
- [mulher berra]

304
00:19:42,708 --> 00:19:45,208
[murros à porta]

305
00:19:48,958 --> 00:19:51,041
[Appa grunhe]

306
00:19:53,750 --> 00:19:54,791
[Appa, Aang grunhem]

307
00:19:59,000 --> 00:20:00,041
[Aang grita]

308
00:20:01,666 --> 00:20:02,875
[grita]

309
00:20:02,958 --> 00:20:04,875
[música sombria para]

310
00:20:05,583 --> 00:20:07,083
[todos gritam]

311
00:20:07,166 --> 00:20:09,541
[música ameaçadora]

312
00:20:11,625 --> 00:20:13,333
[todos grunhindo]

313
00:20:19,708 --> 00:20:22,875
[todos grunhindo]

314
00:20:23,583 --> 00:20:26,166
[música ameaçadora se intensifica]

315
00:20:40,083 --> 00:20:42,208
[ambos grunhem]

316
00:20:42,916 --> 00:20:45,333
Vocês poderiam sobreviver
se fosse outra noite.

317
00:20:48,208 --> 00:20:49,916
[choramingam]

318
00:20:50,000 --> 00:20:53,125
Mas não hoje, que temos o poder do cometa!

319
00:20:54,250 --> 00:20:55,916
[Sozin grunhe]

320
00:20:56,916 --> 00:20:59,375
[Gyatso grunhe]

321
00:20:59,458 --> 00:21:01,541
- [Sozin grunhe]
- [berra]

322
00:21:09,750 --> 00:21:11,666
[efeito sonoro mítico]

323
00:21:15,250 --> 00:21:18,041
[efeito sonoro mítico se dissipa]

324
00:21:28,958 --> 00:21:32,333
[água borbulha]

325
00:21:41,500 --> 00:21:44,083
[música sublime]

326
00:21:51,458 --> 00:21:52,541
[suspira]

327
00:22:04,250 --> 00:22:06,125
[música sublime se intensifica]

328
00:22:06,208 --> 00:22:10,291
BAÍÁ DO LOBO

329
00:22:13,958 --> 00:22:17,208
- [crianças gritam, riem]
- [menina] Você não me pega!

330
00:22:17,750 --> 00:22:19,750
[conversas indistintas entre crianças]

331
00:22:21,541 --> 00:22:23,875
[música sublime se dissipa]

332
00:22:23,958 --> 00:22:25,083
[rapaz] Pessoal,

333
00:22:25,750 --> 00:22:28,250

as patrulhas na muralha
têm turnos de três horas,

334

00:22:28,333 --> 00:22:32,000
mas, pelo visto, não dá pra confiar
que alguns aqui vão ficar no posto.

335

00:22:32,666 --> 00:22:36,458
Então, daqui pra frente,
duas pessoas, o tempo todo.

336

00:22:36,541 --> 00:22:38,125
Ou seja, o dobro de turnos.

337

00:22:39,291 --> 00:22:42,666
Algum problema?
Que bom que não. Então, vão trabalhar.

338

00:22:44,333 --> 00:22:45,583
Vem, vamos logo.

339

00:22:46,166 --> 00:22:47,083
Vamos pra onde?

340

00:22:48,375 --> 00:22:50,125
Os pescadores voltaram sem nada.

341

00:22:50,208 --> 00:22:52,791
Se você quiser que façam direito,
faça você mesmo.

342

00:22:53,291 --> 00:22:55,666
É, ninguém dá valor
pra sua liderança incrível.

343

00:22:55,750 --> 00:22:57,250
Pois é, ninguém reconhece.

344
00:22:58,291 --> 00:22:59,500
Ah, engraçadinha.

345
00:22:59,583 --> 00:23:00,833
[risinho]

346
00:23:02,875 --> 00:23:03,708
Katara!

347
00:23:06,750 --> 00:23:09,500
[música enigmática suave]

348
00:23:11,250 --> 00:23:12,375
Onde é que você tava?

349
00:23:15,291 --> 00:23:17,666
- Dobrando água de novo?
- [música se dissipa]

350
00:23:18,416 --> 00:23:20,250
Relaxa. Ninguém me viu.

351
00:23:21,375 --> 00:23:22,333
Não que importe.

352
00:23:23,333 --> 00:23:24,291
Claro que importa!

353
00:23:24,375 --> 00:23:26,791
Se alguém da Nação do Fogo
descobre que você dobra água...

354
00:23:26,875 --> 00:23:29,583
Ninguém da Nação do Fogo
chega perto da aldeia há anos.

355

00:23:30,083 --> 00:23:32,750
Aliás, não tem nada pra ver.

356

00:23:33,375 --> 00:23:35,541
Os pinguins-lontras
dobram mais água que eu.

357

00:23:37,166 --> 00:23:40,750
É, é melhor assim.
Você devia ajudar mais na aldeia mesmo.

358

00:23:42,500 --> 00:23:44,458
Nem todas as coisas têm a ver com batalha.

359

00:23:45,416 --> 00:23:48,458
- A gente tá em guerra.
- Dobrar água é a base da nossa cultura.

360

00:23:48,541 --> 00:23:50,833
Nosso estilo de vida.
É nosso dever continuar o legado.

361

00:23:50,916 --> 00:23:53,208
- Continuar vivos é o nosso dever.
- Eu sei!

362

00:23:54,250 --> 00:23:57,333
- Se o papai estivesse aqui...
- Mas ele não está! Eu estou.

363

00:23:57,833 --> 00:23:59,958
[música suave de mistério]

364

00:24:05,750 --> 00:24:06,750
Katara.

365
00:24:09,666 --> 00:24:10,791
Katara.

366
00:24:10,875 --> 00:24:12,375
Menos choro e mais remada.

367
00:24:19,375 --> 00:24:21,708
[água borbulha]

368
00:24:21,791 --> 00:24:22,625
Mandou bem.

369
00:24:22,708 --> 00:24:23,750
Não sou eu.

370
00:24:26,208 --> 00:24:27,333
- [baque]
- [arquejam]

371
00:24:28,125 --> 00:24:29,916
[música se torna ameaçadora]

372
00:24:30,000 --> 00:24:30,875
[Katara grita]

373
00:24:39,458 --> 00:24:40,500
[Katara grita]

374
00:24:42,750 --> 00:24:43,708
Sokka!

375
00:24:45,208 --> 00:24:47,000
- [Katara grunhe]
- [música para]

376

00:24:47,875 --> 00:24:50,333
[ambos suspiram, grunhem]

377

00:24:51,458 --> 00:24:52,791
Ai... Você tá bem?

378

00:24:55,000 --> 00:24:56,583
Ai, não, não, não...

379

00:24:57,166 --> 00:24:58,000
Isso não é bom.

380

00:25:03,166 --> 00:25:04,291
O que é isso?

381

00:25:05,750 --> 00:25:07,291
[música de mistério]

382

00:25:09,166 --> 00:25:10,416
[Sokka] Ah, esquisito.

383

00:25:18,791 --> 00:25:21,125
Vamos pegar a canoa,
senão a gente vai virar comida de peixe.

384

00:25:22,291 --> 00:25:23,416
Até que seria irônico...

385

00:25:24,208 --> 00:25:26,875
[música dramática]

386

00:25:45,083 --> 00:25:47,208
[música dramática suaviza]

387

00:25:50,666 --> 00:25:51,833
[música dramática para]

388
00:25:52,958 --> 00:25:54,541
Eu posso pular pelo gelo.

389
00:25:57,875 --> 00:26:01,250
[música sublime de mistério]

390
00:26:06,750 --> 00:26:08,125
[água borbulha]

391
00:26:12,333 --> 00:26:14,000
É... Katara?

392
00:26:16,500 --> 00:26:19,583
[música dramática]

393
00:26:33,666 --> 00:26:34,500
[grunhe]

394
00:26:40,875 --> 00:26:42,333
[efeito sonoro mítico]

395
00:26:51,125 --> 00:26:51,958
Finalmente.

396
00:26:52,458 --> 00:26:54,875
[música dramática]

397
00:27:16,041 --> 00:27:18,041
[efeito sonoro, música param]

398
00:27:18,625 --> 00:27:20,000
[Sokka arqueja]

399
00:27:24,416 --> 00:27:26,083

[Sokka] De onde esse garoto saiu?

400

00:27:26,625 --> 00:27:27,625
Eu não sei.

401

00:27:29,166 --> 00:27:33,500
Ai, ótimo! Pronto,
a gente não vai morrer. [grunhe]

402

00:27:33,583 --> 00:27:34,875
Vem, vamos pra casa.

403

00:27:35,875 --> 00:27:36,916
Ou, ou, ou, ou!

404

00:27:37,875 --> 00:27:38,750
Tá fazendo o quê?

405

00:27:39,333 --> 00:27:41,000
Não quer deixar ele aqui, né?

406

00:27:41,083 --> 00:27:43,833
Katara, um iceberg muito estranho explodiu

407

00:27:43,916 --> 00:27:46,541
e deixou pra trás
um carequinha misterioso.

408

00:27:47,125 --> 00:27:50,083
Que parte te fez pensar:
"Legal! Vamos levar ele pra casa"?

409

00:27:50,166 --> 00:27:52,541
Sokka, é só um garoto.

410

00:27:53,500 --> 00:27:55,166

Não dá pra deixar ele aqui assim.

411

00:27:55,875 --> 00:27:58,208

Olha, não concordo,
mas pra que me ouvir, né?

412

00:27:58,291 --> 00:28:00,708

Eu sou só o responsável
pela segurança da aldeia.

413

00:28:03,083 --> 00:28:06,375

[música de mistério]

414

00:28:16,625 --> 00:28:18,833

- [música cresce, para]
- [tremor leve]

415

00:28:18,916 --> 00:28:21,708

- Parece morto.
- Que marca é essa na cabeça dele?

416

00:28:23,125 --> 00:28:24,500

Eu vou dar uma olhada.

417

00:28:30,625 --> 00:28:32,000

Não é possível.

418

00:28:32,083 --> 00:28:33,291

O que foi, vovó?

419

00:28:34,000 --> 00:28:36,500

Ele é um dobrador de ar.

420

00:28:37,083 --> 00:28:40,000

Impossível! Os dobradores de ar
não existem mais.

421

00:28:40,666 --> 00:28:43,083
Bom, ninguém vai ter respostas
até ele acordar.

422

00:28:43,791 --> 00:28:44,833
Deixa ele descansar.

423

00:28:46,416 --> 00:28:47,291
Vem.

424

00:28:47,375 --> 00:28:49,375
[música enigmática suave]

425

00:28:57,083 --> 00:28:58,500
[música se dissipa]

426

00:28:58,583 --> 00:29:01,666
O único povo na região
é da Aldeia da Tribo da Água no Polo Sul,

427

00:29:01,750 --> 00:29:02,916
e nós vamos pra lá.

428

00:29:03,000 --> 00:29:05,166
- E acha que o Avatar está lá?
- Sim.

429

00:29:05,666 --> 00:29:06,791
Por causa da luz?

430

00:29:07,458 --> 00:29:10,166
- Você acha que é imaginação minha?
- [suspira]

431

00:29:10,958 --> 00:29:15,708
Às vezes, esses brilhos não passam

de luzes celestiais no céu de inverno.

432

00:29:15,791 --> 00:29:18,875

Há três anos, eu sigo toda pista,

433

00:29:18,958 --> 00:29:22,000

todo boato, todo sussurro sobre o Avatar,

434

00:29:22,583 --> 00:29:26,125

e eu vou continuar assim
por mais três anos se for preciso.

435

00:29:26,208 --> 00:29:29,166

Príncipe Zuko,
eu não acho que o seu pai iria querer...

436

00:29:29,250 --> 00:29:33,083

O meu pai me baniou de casa
até eu achar o Avatar,

437

00:29:33,166 --> 00:29:35,125

e é isso mesmo que eu vou fazer.

438

00:29:36,166 --> 00:29:37,708

Só estou dizendo isso

439

00:29:37,791 --> 00:29:41,416

porque é difícil te ver
cheio de esperanças toda vez que vê...

440

00:29:42,125 --> 00:29:43,250

um sinal.

441

00:29:48,750 --> 00:29:50,875

Vai valer a pena quando eu voltar pra casa

442

00:29:50,958 --> 00:29:53,541
pra assumir meu lugar
de herdeiro do Senhor do Fogo.

443
00:29:53,625 --> 00:29:55,875
- [suspira]
- [música dramática]

444
00:29:56,750 --> 00:30:00,333
Talvez esteja na hora
de considerar que o trono não é tudo.

445
00:30:04,125 --> 00:30:05,500
Podia não ser pra você.

446
00:30:10,166 --> 00:30:11,000
Mas, pra mim...

447
00:30:14,500 --> 00:30:15,708
é o meu destino.

448
00:30:15,791 --> 00:30:16,958
[música dramática para]

449
00:30:17,041 --> 00:30:20,458
- [trovão ressoa ao longe]
- [música sombria]

450
00:30:20,541 --> 00:30:23,625
- [Appa grunhe]
- [Aang grita]

451
00:30:25,250 --> 00:30:26,375
[efeito sonoro mítico]

452
00:30:26,458 --> 00:30:28,083
[música sombria se dissipa]

453

00:30:30,041 --> 00:30:33,250
[ofega]

454

00:30:41,333 --> 00:30:43,666
[crianças riem ao longe]

455

00:30:43,750 --> 00:30:45,750
[conversas indistintas entre crianças]

456

00:30:47,000 --> 00:30:49,583
[música suave de mistério]

457

00:30:53,416 --> 00:30:57,458
[conversas indistintas entre crianças]

458

00:31:11,166 --> 00:31:13,916
- [golpes de bolas de neve]
- [risadas]

459

00:31:18,291 --> 00:31:19,958
Ei! Saiam de perto dele!

460

00:31:20,541 --> 00:31:24,541
O que é isso? Esqueceram o treinamento?
Não falei pra não baixarem a guarda?

461

00:31:24,625 --> 00:31:26,458
- Ele pode ser um inimigo!
- Inimigo?

462

00:31:27,208 --> 00:31:28,291
Eu não sou inimigo.

463

00:31:28,958 --> 00:31:29,958
Então, quem é você?

464
00:31:30,875 --> 00:31:31,916
Eu sou o Aang.

465
00:31:34,375 --> 00:31:35,333
Onde eu tô?

466
00:31:35,916 --> 00:31:37,791
- E como cheguei aqui?
- Explica você.

467
00:31:37,875 --> 00:31:38,791
Peraí.

468
00:31:39,625 --> 00:31:40,458
Appa?

469
00:31:41,500 --> 00:31:42,500
Appa!

470
00:31:43,208 --> 00:31:44,041
Cadê o Appa?

471
00:31:45,750 --> 00:31:46,708
Sokka!

472
00:31:47,583 --> 00:31:48,583
Viu ele por aí?

473
00:31:49,291 --> 00:31:50,333
Aham.

474
00:31:51,000 --> 00:31:52,750
E não é nem um pouco estranho.

475

00:31:54,666 --> 00:31:56,000
Appa!

476

00:31:56,666 --> 00:31:57,875
Ele é um dobrador de ar.

477

00:31:57,958 --> 00:31:59,416
[música emocionante]

478

00:31:59,500 --> 00:32:01,708
[apito agudo soando]

479

00:32:08,750 --> 00:32:09,958
Vocês viram o Appa?

480

00:32:10,958 --> 00:32:12,000
O meu bisão voador.

481

00:32:12,083 --> 00:32:12,958
[música cômica]

482

00:32:13,041 --> 00:32:17,333
Seis patas, chifres, setas marrons.

483

00:32:17,416 --> 00:32:18,666
Bisão voador.

484

00:32:19,291 --> 00:32:20,625
Bisão voador!

485

00:32:20,708 --> 00:32:22,041
Repetir não ajuda.

486

00:32:22,125 --> 00:32:23,250
[Aang suspira]

487
00:32:23,333 --> 00:32:25,583
- [Appa ruge]
- [música se torna grandiosa]

488
00:32:30,041 --> 00:32:31,333
Appa!

489
00:32:41,458 --> 00:32:42,583
Bisão voador.

490
00:32:43,583 --> 00:32:45,500
[música grandiosa para]

491
00:32:46,250 --> 00:32:49,166
- [Sokka] Caiu numa tempestade?
- [Aang] Começou do nada.

492
00:32:49,750 --> 00:32:52,125
O tempo ficou feio
assim que eu saí de casa.

493
00:32:53,125 --> 00:32:54,625
Do Templo do Ar do Sul.

494
00:32:55,625 --> 00:32:57,916
Onde os Nômades do Ar moram.

495
00:32:58,000 --> 00:33:00,333
Tá, nem todos os Nômades do Ar,

496
00:33:00,416 --> 00:33:03,041
mas a maioria tava lá
pro Festival do Grande Cometa.

497
00:33:03,125 --> 00:33:04,916
O Festival do Grande Cometa?

498

00:33:07,125 --> 00:33:08,291

Vovó?

499

00:33:11,125 --> 00:33:14,958

- Água, terra, fogo, ar.

- [música de mistério]

500

00:33:15,458 --> 00:33:19,333

Há muito tempo,

as nações viviam em paz e harmonia,

501

00:33:19,916 --> 00:33:23,500

e aí, tudo isso mudou

quando a Nação do Fogo atacou.

502

00:33:24,083 --> 00:33:29,958

Só o Avatar domina

os quatro elementos e pode impedi-los,

503

00:33:30,041 --> 00:33:33,041

mas quando o mundo mais precisa dele,

504

00:33:33,625 --> 00:33:34,666

ele desaparece.

505

00:33:34,750 --> 00:33:35,958

[música sombria]

506

00:33:36,041 --> 00:33:39,708

Assim, a Nação do Fogo

marchou e espalhou a destruição,

507

00:33:39,791 --> 00:33:42,125

lançando o mundo em um período de trevas.

508

00:33:43,416 --> 00:33:45,875
Todos na nossa aldeia
conhecem essa história,

509

00:33:46,708 --> 00:33:49,625
mas você, não, não é, meu jovem?

510

00:33:50,333 --> 00:33:53,375
Assim como você não sabe
que os dobradores de ar

511

00:33:53,458 --> 00:33:56,125
já não são vistos há gerações,

512

00:33:56,750 --> 00:33:59,666
e que o Templo do Ar do Sul
foi o primeiro a cair,

513

00:34:00,166 --> 00:34:03,875
porque você ficou preso no gelo
esse tempo todo.

514

00:34:03,958 --> 00:34:07,750
A última vez que o Grande Cometa
foi visto nos céus

515

00:34:07,833 --> 00:34:11,333
foi há exatos cem anos.

516

00:34:11,416 --> 00:34:13,041
[pessoas cochicham]

517

00:34:17,583 --> 00:34:19,708
Ele pode parecer só um garoto,

518

00:34:19,791 --> 00:34:21,833
mas é muito mais.

519

00:34:22,875 --> 00:34:26,083
Ele é o último mestre do ar.

520

00:34:28,083 --> 00:34:30,166
[música sombria se dissipa]

521

00:34:30,250 --> 00:34:32,250
[vento soprando]

522

00:34:34,583 --> 00:34:38,250
De todos os lugares pra onde podia ir,
ele foi escolher o lugar mais frio.

523

00:34:38,333 --> 00:34:41,458
Por que as previsões não levam
pra termas quentes, hein?

524

00:34:42,791 --> 00:34:43,708
[passo pesado]

525

00:34:44,541 --> 00:34:46,458
[música de tensão]

526

00:34:46,541 --> 00:34:48,916
- Algum comentário, Tenente Jee?
- Não, senhor.

527

00:34:51,041 --> 00:34:52,791
[Zuko] Eu vou ser claro com vocês.

528

00:34:52,875 --> 00:34:56,750
A nossa missão é essencial
pro futuro da Nação do Fogo.

529

00:34:57,333 --> 00:34:58,625

Nós vamos achar o Avatar.

530

00:34:59,833 --> 00:35:01,625
Nós vamos provar o nosso valor

531

00:35:02,125 --> 00:35:04,791
e nós vamos voltar pra casa
e pras nossas famílias.

532

00:35:08,041 --> 00:35:09,750
Ou vamos morrer tentando.

533

00:35:13,500 --> 00:35:15,208
[música de tensão cresce, para]

534

00:35:15,875 --> 00:35:17,500
[vento soprando forte]

535

00:35:23,583 --> 00:35:24,500
Você tá bem?

536

00:35:27,166 --> 00:35:28,791
Foram cem anos.

537

00:35:29,291 --> 00:35:30,916
Os meus amigos,

538

00:35:31,000 --> 00:35:32,333
todos que eu conheci...

539

00:35:34,875 --> 00:35:36,083
já morreram.

540

00:35:37,291 --> 00:35:38,958
Eu... Eu sinto muito.

541

00:35:40,583 --> 00:35:43,458
Acredite, eu sei como é ruim
perder quem a gente ama.

542

00:35:52,708 --> 00:35:55,833
Quando eu era menor,
eu não entendia essa guerra,

543

00:35:56,875 --> 00:35:58,750
até os dobradores de fogo chegarem.

544

00:35:58,833 --> 00:36:00,833
[música melancólica]

545

00:36:00,916 --> 00:36:02,541
Eles destruíram tudo no caminho.

546

00:36:03,791 --> 00:36:04,625
Tudo.

547

00:36:06,125 --> 00:36:07,083
E todos.

548

00:36:10,500 --> 00:36:14,166
Nosso pai partiu com os outros guerreiros
pra caçar os dobradores de fogo.

549

00:36:14,833 --> 00:36:18,166
Isso foi há três anos,
e não vemos eles desde então.

550

00:36:19,583 --> 00:36:21,083
Ele deixou o Sokka no comando.

551

00:36:21,625 --> 00:36:22,750
Ele tinha só 13 anos.

552

00:36:23,500 --> 00:36:25,000
Ele teve que crescer rápido.

553

00:36:26,750 --> 00:36:27,791
Todos nós.

554

00:36:30,708 --> 00:36:33,041
E ninguém tá pronto

555

00:36:34,375 --> 00:36:35,500
até que precisa.

556

00:36:45,375 --> 00:36:47,958
Foi o que restou do ataque
da Nação do Fogo à Tribo da Água.

557

00:36:49,416 --> 00:36:51,375
Os dobradores de fogo eram cruéis.

558

00:36:51,875 --> 00:36:55,166
Desde então, a Nação do Fogo
conquistou quase o mundo todo.

559

00:36:56,541 --> 00:37:00,416
Mas os dobradores de água ainda resistem,
principalmente no Norte.

560

00:37:00,500 --> 00:37:02,208
E o Reino da Terra ainda tá firme.

561

00:37:04,250 --> 00:37:05,208
Assim espero.

562

00:37:08,500 --> 00:37:10,458
Eu tinha amigos da Nação do Fogo.

563

00:37:11,708 --> 00:37:13,083
Eu visitava eles.

564

00:37:14,250 --> 00:37:16,208
Ninguém mais visita outras nações.

565

00:37:17,166 --> 00:37:18,833
Só temos amigos entre os nossos.

566

00:37:20,833 --> 00:37:23,125
[música melancólica se dissipa]

567

00:37:23,208 --> 00:37:24,791
[grunhindo]

568

00:37:31,625 --> 00:37:34,458
Bom. Está mais habilidoso do que nunca.

569

00:37:34,541 --> 00:37:37,375
Tenho que estar pronto
pra enfrentar o guerreiro supremo.

570

00:37:37,875 --> 00:37:41,958
A Avatar Kyoshi derrubou um esquadrão
de soldados do Reino da Terra sozinha.

571

00:37:42,041 --> 00:37:44,125
Eu garanto que você está preparado.

572

00:37:44,208 --> 00:37:47,375
E agora, que tal
uma xícara de chá de jasmim?

573

00:37:51,166 --> 00:37:54,666
Digamos que você ache o Avatar

e consiga derrotá-lo.

574

00:37:55,250 --> 00:37:58,416
Uma missão que seu pai
considerava impossível.

575

00:37:59,000 --> 00:38:01,250
A sua volta pra casa pode ser...

576

00:38:02,750 --> 00:38:04,000
inesperada.

577

00:38:06,875 --> 00:38:08,208
Você tá errado.

578

00:38:08,291 --> 00:38:10,791
[música sombria]

579

00:38:18,583 --> 00:38:19,916
[Katara] Ninguém vem aqui.

580

00:38:21,000 --> 00:38:24,000
- É tranquilo e isolado.
- [música sombria se dissipa]

581

00:38:30,291 --> 00:38:32,708
[música sublime]

582

00:38:32,791 --> 00:38:34,291
Você é dobradora de água!

583

00:38:35,166 --> 00:38:36,416
[suspira] Mais ou menos.

584

00:38:37,083 --> 00:38:40,708
Eu tento melhorar, mas eu sou

a última dobradora da Tribo do Sul.

585

00:38:41,333 --> 00:38:42,666
O Sokka não gosta quando treino

586

00:38:42,750 --> 00:38:45,750
porque tem medo
que a Nação do Fogo descubra e...

587

00:38:47,083 --> 00:38:48,166
E o quê?

588

00:38:49,708 --> 00:38:53,333
Tem motivo pra eu ser
a última dobradora da aldeia.

589

00:38:54,375 --> 00:38:56,083
Mataram todos os outros.

590

00:38:56,166 --> 00:38:57,958
Mas o Sokka não entende.

591

00:38:58,875 --> 00:39:02,291
Eu sou uma guerreira!
Eu podia fazer mais pelo nosso povo.

592

00:39:04,500 --> 00:39:08,291
Os monges falavam
que dobra requer energia e equilíbrio.

593

00:39:09,166 --> 00:39:11,291
Sentindo a energia à sua volta,

594

00:39:12,000 --> 00:39:13,583
você chega ao equilíbrio.

595

00:39:13,666 --> 00:39:16,916
Chegando ao equilíbrio,
você sente a energia.

596

00:39:30,750 --> 00:39:33,416
[música sublime se intensifica]

597

00:39:46,250 --> 00:39:47,125
É isso!

598

00:39:47,875 --> 00:39:49,500
E eu não tava nem tentando.

599

00:39:49,583 --> 00:39:50,625
Que bom!

600

00:39:51,375 --> 00:39:52,791
É só você se soltar.

601

00:39:53,875 --> 00:39:55,166
[música sombria]

602

00:39:58,500 --> 00:39:59,416
Katara?

603

00:40:04,666 --> 00:40:07,375
[música sombria dramatiza]

604

00:40:08,958 --> 00:40:11,333
Sokka! Sokka, a Nação do Fogo, eles...

605

00:40:11,416 --> 00:40:14,208
Eu sei, já vimos. Em seus postos, agora!

606

00:40:15,625 --> 00:40:17,208
- As lanças...

- Pode armar.

607

00:40:23,750 --> 00:40:25,000
Não dá pra entender.

608

00:40:25,083 --> 00:40:26,041
O que eles querem?

609

00:40:26,625 --> 00:40:29,250
Depois de tanto tempo,
o que será que eles querem?

610

00:40:29,916 --> 00:40:31,041
Ele.

611

00:40:31,916 --> 00:40:34,583
Ele é mais do que o último mestre do ar.

612

00:40:34,666 --> 00:40:35,833
Não é?

613

00:40:36,916 --> 00:40:39,083
Você é o Avatar.

614

00:40:43,500 --> 00:40:44,375
Aang?

615

00:40:47,958 --> 00:40:50,083
Então, você tava escondendo alguma coisa!

616

00:40:50,166 --> 00:40:54,083
Quando o mundo mais precisou do Avatar,
ele desapareceu, porque é um covarde!

617

00:40:54,166 --> 00:40:56,166
Ele fugiu, e pessoas morreram!

618

00:40:56,250 --> 00:40:58,333
Sokka, desembarcaram.

619

00:41:00,166 --> 00:41:01,083
Vai se esconder.

620

00:41:01,166 --> 00:41:03,875
- Sokka, eu quero...
- Katara, agora.

621

00:41:06,958 --> 00:41:08,791
Vem, vamos para um lugar seguro.

622

00:41:10,375 --> 00:41:12,375
[música sombria cresce, para]

623

00:41:26,375 --> 00:41:27,958
Eu sou o Príncipe Zuko.

624

00:41:28,958 --> 00:41:31,166
Filho primogênito do Senhor do Fogo Ozai.

625

00:41:31,833 --> 00:41:33,875
Nós não queremos destruir suas casas.

626

00:41:34,500 --> 00:41:37,666
Estamos procurando
uma pessoa que não é daqui.

627

00:41:38,333 --> 00:41:41,166
Uma pessoa que não é um de vocês.

628

00:41:42,250 --> 00:41:43,916
Entreguem essa pessoa,

629

00:41:44,750 --> 00:41:47,083
ou deixarei sua aldeia em cinzas.

630

00:41:48,458 --> 00:41:49,708
[música dramática]

631

00:41:50,541 --> 00:41:51,416
Cadê ele?

632

00:41:51,500 --> 00:41:54,291
- Sokka, não entrega ele.
- O lugar dele não é aqui.

633

00:41:54,375 --> 00:41:55,375
Isso é errado!

634

00:41:55,458 --> 00:41:59,583
- O papai mandou proteger a aldeia.
- É, mas lembra do que a mamãe falou?

635

00:42:00,666 --> 00:42:03,041
O certo é proteger
aqueles que não podem se proteger.

636

00:42:03,625 --> 00:42:05,083
Ele perdeu tudo que conhecia...

637

00:42:05,791 --> 00:42:08,625
- Não enxerga? Ele é o Avatar!
- E ele mentiu sobre isso!

638

00:42:09,666 --> 00:42:12,041
Sei que é difícil arcar
com a responsabilidade,

639

00:42:13,083 --> 00:42:15,333

mas um líder faz mais do que só pescar.

640

00:42:15,916 --> 00:42:18,000

Você tem que dar motivação pras pessoas.

641

00:42:18,833 --> 00:42:20,958

E o Avatar é isso, é esperança.

642

00:42:21,958 --> 00:42:24,875

E isso é tão essencial
quanto comida e abrigo.

643

00:42:25,958 --> 00:42:27,125

Pra mim, é.

644

00:42:27,208 --> 00:42:28,958

[música sentimental]

645

00:42:41,958 --> 00:42:43,458

[música sentimental dramatiza]

646

00:42:44,791 --> 00:42:46,041

[música sentimental para]

647

00:42:49,166 --> 00:42:51,875

[portão range]

648

00:42:57,708 --> 00:42:58,833

O meu nome é Sokka,

649

00:42:59,875 --> 00:43:01,708

filho de Hakoda, Senhor, é...

650

00:43:03,125 --> 00:43:04,333

do Gelo e da Neve.

651

00:43:05,000 --> 00:43:07,208
Em nome da Aldeia da Água da Baía do Lobo,

652

00:43:07,791 --> 00:43:10,291
eu exijo que saiam daqui imediatamente.

653

00:43:10,833 --> 00:43:12,791
Se essa é a escolha de vocês,

654

00:43:13,625 --> 00:43:14,583
que assim seja.

655

00:43:14,666 --> 00:43:16,708
- [grunhem]
- Vamos resolver nós dois!

656

00:43:16,791 --> 00:43:19,333
Líder contra líder.
Você precisa de exército?

657

00:43:20,041 --> 00:43:21,833
Dobradores de fogo não têm coragem?

658

00:43:22,458 --> 00:43:25,708
Não caia nessa.
Estamos em maior número. Não é um desafio.

659

00:43:25,791 --> 00:43:27,041
E qual é a glória nisso?

660

00:43:27,125 --> 00:43:29,125
[música de tensão]

661

00:43:30,458 --> 00:43:31,416
Eu aceito.

662
00:43:32,750 --> 00:43:36,625
[ambos grunhindo]

663
00:43:49,291 --> 00:43:51,833
- [música sombria]
- [ofegando]

664
00:43:55,041 --> 00:43:56,583
Quem precisa de exército?

665
00:44:01,458 --> 00:44:03,208
[grunhem]

666
00:44:04,791 --> 00:44:07,166
[música sombria para]

667
00:44:07,250 --> 00:44:08,958
[música dramática de ação]

668
00:44:09,041 --> 00:44:10,041
Deixa ele em paz!

669
00:44:11,083 --> 00:44:12,708
[soldados gritam]

670
00:44:17,666 --> 00:44:18,541
[Aang grunhe]

671
00:44:22,875 --> 00:44:23,708
Não pode ser.

672
00:44:25,125 --> 00:44:28,458
[ambos grunhindo]

673
00:44:36,250 --> 00:44:38,625

[música dramática de ação se dissipa]

674

00:44:39,208 --> 00:44:41,875
- [soldados grunhindo]
- [música cômica de ação]

675

00:44:50,791 --> 00:44:53,541
Acabou a brincadeira.
Queimem esse lugar inteiro!

676

00:44:53,625 --> 00:44:54,708
[música cresce]

677

00:44:54,791 --> 00:44:56,083
- Não!
- [música para]

678

00:44:56,666 --> 00:44:59,500
Eu vou com vocês, mas deixa eles em paz.

679

00:45:00,833 --> 00:45:02,500
Sou eu quem você tá procurando.

680

00:45:03,416 --> 00:45:05,625
[música melancólica]

681

00:45:05,708 --> 00:45:07,458
- Levem ele.
- Espera!

682

00:45:09,875 --> 00:45:11,250
[Aang] Tá tudo bem, Katara.

683

00:45:12,791 --> 00:45:14,625
É a primeira vez que lutam por mim.

684

00:45:17,333 --> 00:45:19,958
Eu nunca conheci ninguém
com tanta coragem.

685

00:45:48,458 --> 00:45:50,541
[música melancólica suaviza]

686

00:45:52,958 --> 00:45:54,500
Temos que fazer alguma coisa.

687

00:45:54,583 --> 00:45:56,416
Sokka, vamos ajudar! Sokka!

688

00:45:56,500 --> 00:45:57,666
Vem cá, escuta.

689

00:45:57,750 --> 00:46:00,625
Reforça as defesas do portão
e não enrola no treino.

690

00:46:00,708 --> 00:46:02,750
Eu vi muito corpo mole hoje mais cedo.

691

00:46:02,833 --> 00:46:05,333
- Treino?
- Não deixa os mais novos te provocarem.

692

00:46:05,416 --> 00:46:08,375
Eles têm que entender
quem tá no comando. Pois é.

693

00:46:08,458 --> 00:46:09,750
[música sentimental]

694

00:46:09,833 --> 00:46:10,916
Agora é você.

695
00:46:12,041 --> 00:46:14,916
Tá legal. Vamos salvar
aquele esquisitinho.

696
00:46:15,000 --> 00:46:16,541
[música cresce, para]

697
00:46:16,625 --> 00:46:17,541
[fechadura tranca]

698
00:46:17,625 --> 00:46:19,333
[chaves tilintando]

699
00:46:26,041 --> 00:46:27,125
[suspira]

700
00:46:27,208 --> 00:46:30,666
Muitos nunca imaginaram
que esse dia iria chegar.

701
00:46:30,750 --> 00:46:32,500
Eu me incluo entre eles.

702
00:46:33,208 --> 00:46:35,125
Eu posso perguntar uma coisa?

703
00:46:35,875 --> 00:46:37,333
- Hã...
- Me desculpe.

704
00:46:38,000 --> 00:46:39,041
Eu sou Iroh,

705
00:46:39,125 --> 00:46:41,083
filho do Senhor do Fogo Azulon.

706

00:46:41,666 --> 00:46:42,666

Por favor...

707

00:46:44,750 --> 00:46:47,166

Por que a Nação do Fogo
declarou essa guerra?

708

00:46:47,250 --> 00:46:48,083

[Iroh hesita]

709

00:46:49,291 --> 00:46:54,000

Alguns dizem que é nossa natureza
se espalhar e consumir,

710

00:46:54,083 --> 00:46:55,166

como o próprio fogo.

711

00:46:56,125 --> 00:46:59,208

Outros acreditam
que o real equilíbrio do mundo

712

00:46:59,291 --> 00:47:01,250

só pode acontecer sob o nosso governo,

713

00:47:01,833 --> 00:47:05,875

e que o desejo pela conquista
é o desejo por paz e união.

714

00:47:05,958 --> 00:47:08,750

Mas a paz vem com respeito à vida,

715

00:47:08,833 --> 00:47:10,250

não com mortes e destruição.

716

00:47:10,333 --> 00:47:12,083

[Iroh] Um sentimento nobre, Avatar,

717

00:47:12,166 --> 00:47:15,041
mas, no final, pra maioria de nós,

718

00:47:15,125 --> 00:47:17,541
já não importa como a guerra começou.

719

00:47:17,625 --> 00:47:19,583
O que importa é como pode acabar.

720

00:47:20,416 --> 00:47:22,791
Muitos acreditam que, com sua captura,

721

00:47:23,416 --> 00:47:25,958
a Nação do Fogo pode
finalmente chegar a isso.

722

00:47:27,666 --> 00:47:29,458
É nisso que o senhor acredita?

723

00:47:29,541 --> 00:47:31,958
[música baixa de mistério]

724

00:47:32,041 --> 00:47:33,083
Eu preciso ir,

725

00:47:33,166 --> 00:47:37,291
mas estou bastante ansioso
para conversar mais com você, Avatar.

726

00:47:38,083 --> 00:47:39,125
E até lá,

727

00:47:39,208 --> 00:47:42,083
eu vou mandar chá de jasmim pra você.

728

00:47:42,166 --> 00:47:44,541

Ajuda a acalmar. [risinho]

729

00:47:50,208 --> 00:47:51,541

[fechadura destranca]

730

00:47:53,791 --> 00:47:56,208

- [música se torna cômica de mistério]
- [chaves tilintam]

731

00:48:03,333 --> 00:48:04,291

[fechadura tranca]

732

00:48:07,083 --> 00:48:10,375

- [música cômica de mistério se dissipa]
- [vento soprando]

733

00:48:10,458 --> 00:48:12,666

[música suave]

734

00:48:15,125 --> 00:48:17,041

- Não vai ser fácil alcançar.
- Eu sei.

735

00:48:17,125 --> 00:48:20,041

O plano é pegar uma corrente.
Ou, então, o movimento deles.

736

00:48:20,916 --> 00:48:21,958

Ou...

737

00:48:23,125 --> 00:48:24,666

pode ser de outro jeito.

738

00:48:24,750 --> 00:48:26,541

[música de aventura crescente]

739

00:48:26,625 --> 00:48:29,625
Isso não é sério... Katara, não!

740

00:48:30,541 --> 00:48:32,083
Nunca que vou montar naquele...

741

00:48:32,166 --> 00:48:33,500
[berrando]

742

00:48:34,875 --> 00:48:36,125
[música de aventura para]

743

00:48:36,208 --> 00:48:38,375
[música cômica de mistério]

744

00:48:41,750 --> 00:48:43,000
[conversa indistinta]

745

00:48:48,166 --> 00:48:50,625
[música se torna de suspense]

746

00:49:03,250 --> 00:49:04,250
[Aang] Os Avatares...

747

00:49:05,250 --> 00:49:06,458
- [rangido]
- [arqueja]

748

00:49:06,541 --> 00:49:08,583
[passos se aproximam]

749

00:49:20,791 --> 00:49:22,166
[música de suspense para]

750

00:49:22,250 --> 00:49:24,583
[música de tensão]

751
00:49:45,125 --> 00:49:47,000
- Para!
- [grunhe]

752
00:49:47,708 --> 00:49:48,625
[Zuko] Peguem ele!

753
00:49:49,375 --> 00:49:51,125
- [grunhe]
- [música de tensão para]

754
00:49:52,208 --> 00:49:54,541
[música grandiosa]

755
00:49:55,166 --> 00:49:56,875
Abram fogo! Agora!

756
00:49:59,375 --> 00:50:01,333
[música se torna tensa]

757
00:50:10,541 --> 00:50:11,833
[grita]

758
00:50:15,625 --> 00:50:16,833
[Aang grita]

759
00:50:17,833 --> 00:50:18,750
[grunhe]

760
00:50:19,916 --> 00:50:21,875
[música se torna dramática]

761
00:50:25,750 --> 00:50:28,500

[Aang gritando]

762

00:50:31,958 --> 00:50:32,875
[grunhe]

763

00:50:32,958 --> 00:50:36,291
- [Sokka grunhe]
- [música emocionante]

764

00:50:36,375 --> 00:50:37,625
E aí, garoto?

765

00:50:38,125 --> 00:50:39,000
Sokka!

766

00:50:40,041 --> 00:50:43,291
[Appa ruge]

767

00:50:44,375 --> 00:50:47,250
- [música se torna ameaçadora]
- [grunhe, grita]

768

00:50:49,791 --> 00:50:51,041
[Aang arqueja]

769

00:50:57,083 --> 00:50:58,791
[música ameaçadora para]

770

00:51:03,375 --> 00:51:05,750
[música grandiosa]

771

00:51:06,250 --> 00:51:07,958
[ofega]

772

00:51:08,041 --> 00:51:10,041
[Appa ruge]

773

00:51:15,791 --> 00:51:17,250
[Appa grunhe]

774

00:51:18,291 --> 00:51:19,250
[ofega]

775

00:51:20,208 --> 00:51:22,791
- [ofega]
- [Appa grunhindo]

776

00:51:25,916 --> 00:51:28,500
[música dramática]

777

00:51:34,000 --> 00:51:36,750
- [Appa grunhe]
- [música dramática se dissipa]

778

00:51:36,833 --> 00:51:39,750
[Aang] Eu nem acredito
que foram me salvar. Obrigado.

779

00:51:39,833 --> 00:51:42,083
Os esquentadinhos
não podiam chegar daquele jeito.

780

00:51:44,291 --> 00:51:48,375
Os dobradores de fogo não vão desistir.
Vão continuar atrás de você.

781

00:51:48,458 --> 00:51:50,375
Quer dizer que não dá pra ir pra casa.

782

00:51:51,208 --> 00:51:52,708
Os outros vão estar em perigo.

783

00:51:54,250 --> 00:51:55,708
[Appa grunhe]

784

00:51:56,916 --> 00:51:58,125
Então, vamos pra onde?

785

00:51:58,625 --> 00:52:01,458
[música enigmática]

786

00:52:12,416 --> 00:52:14,000
[Appa grunhe]

787

00:52:42,583 --> 00:52:45,708
[música se torna sentimental]

788

00:53:23,541 --> 00:53:24,416
Gyatso.

789

00:53:33,666 --> 00:53:37,458
Eu sei que é um fardo pesado
para qualquer um,

790

00:53:37,541 --> 00:53:39,791
mas você não é qualquer um, Aang.

791

00:53:40,833 --> 00:53:42,250
Você é forte,

792

00:53:43,041 --> 00:53:44,000
gentil

793

00:53:44,916 --> 00:53:46,083
e generoso.

794

00:53:47,083 --> 00:53:48,333
Lembre-se disso.

795

00:53:50,583 --> 00:53:52,708
Nunca esqueça quem você é.

796

00:53:55,458 --> 00:53:57,000
[música se torna dramática]

797

00:53:57,083 --> 00:53:58,375
[efeito sonoro mítico]

798

00:54:05,250 --> 00:54:06,125
Aang?

799

00:54:11,791 --> 00:54:14,625
[Sokka] O que tá acontecendo?
O que que ele tá fazendo?

800

00:54:19,583 --> 00:54:21,375
- [Katara] Aang!
- [Sokka] Vem!

801

00:54:30,333 --> 00:54:31,291
Aang!

802

00:54:32,750 --> 00:54:35,708
[Sokka, Katara gritam]

803

00:54:36,291 --> 00:54:37,166
[Katara grita]

804

00:54:38,125 --> 00:54:39,083
Aang!

805

00:54:39,166 --> 00:54:40,500
Para com isso!

806
00:54:43,666 --> 00:54:45,458
- [Sokka grunhe]
- Por favor!

807
00:54:50,750 --> 00:54:52,041
[ecoa] Aang!

808
00:54:54,625 --> 00:54:55,458
[Gyatso] Aang,

809
00:54:57,541 --> 00:55:00,125
eu não imagino uma pessoa melhor

810
00:55:00,208 --> 00:55:03,500
para herdar esse poder.

811
00:55:07,625 --> 00:55:09,208
Você é meu amigo.

812
00:55:11,250 --> 00:55:14,041
Você sempre vai ser meu amigo.

813
00:55:43,458 --> 00:55:47,125
- [música dramática se dissipa]
- [efeito sonoro mítico leve]

814
00:55:47,208 --> 00:55:49,250
[música melancólica]

815
00:56:03,208 --> 00:56:04,416
[Aang chora baixo]

816
00:56:14,958 --> 00:56:16,791
[música melancólica se dissipa]

817

00:56:16,875 --> 00:56:19,625
[Sokka] Sem querer ser grosso,
mas o que que foi aquilo?

818
00:56:20,125 --> 00:56:21,208
Eu não sei.

819
00:56:22,958 --> 00:56:24,541
Tem muita coisa que eu não sei.

820
00:56:25,375 --> 00:56:26,416
Os monges morreram,

821
00:56:27,125 --> 00:56:28,208
e eu tô sozinho.

822
00:56:29,333 --> 00:56:30,166
Sabe,

823
00:56:31,416 --> 00:56:33,916
quando você perde tudo assim,

824
00:56:34,000 --> 00:56:35,708
você também aprende como é forte.

825
00:56:36,791 --> 00:56:38,041
Você aprende a lutar.

826
00:56:38,875 --> 00:56:40,541
[música melancólica]

827
00:56:41,125 --> 00:56:44,041
[Aang] Todos eles se sacrificaram por mim.

828
00:56:45,000 --> 00:56:47,250
Eu não posso deixar

essas mortes serem em vão.

829

00:56:47,333 --> 00:56:49,375
Tenho que fazer o que esperavam de mim.

830

00:56:49,458 --> 00:56:52,500
Completar o treinamento
e dominar todas as outras habilidades

831

00:56:52,583 --> 00:56:54,750
pra trazer o equilíbrio de volta ao mundo.

832

00:56:54,833 --> 00:56:56,250
Ah, só isso?

833

00:56:56,333 --> 00:56:57,958
Essa era a minha casa,

834

00:56:58,541 --> 00:57:00,041
e agora se foi.

835

00:57:00,125 --> 00:57:01,875
[rabiscos apressados]

836

00:57:03,250 --> 00:57:07,125
[Aang] Só quando se perde alguma coisa
você percebe o quanto era importante.

837

00:57:07,208 --> 00:57:09,208
[música se torna dramática]

838

00:57:12,791 --> 00:57:14,833
E eu faria de tudo pra ter de volta.

839

00:57:18,333 --> 00:57:19,333
Tudo mesmo.

840

00:57:21,708 --> 00:57:25,708
Eu não sei no que isso vai dar,
nem sei se eu tenho o necessário.

841

00:57:26,916 --> 00:57:28,458
Mas de uma coisa eu sei.

842

00:57:30,166 --> 00:57:31,375
Eu sou o Avatar.

843

00:57:32,083 --> 00:57:34,333
E isso é só o começo.

844

00:57:35,333 --> 00:57:37,208
[música dramática cresce]

845

00:57:37,291 --> 00:57:39,333
[música dramática para]

846

00:57:41,083 --> 00:57:45,000
[música frenética com percussão e flauta]

847

00:59:37,083 --> 00:59:41,000
[música frenética
com percussão e flauta se dissipa]

AVATAR
THE LAST
AIRBENDER



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.

降 去 亦 申 通